

Fordítási videók készítése lépésről-lépésre

2. Automatikus feliratozás bekapcsolása és beállítása YouTube videókhoz PC-n és mobilon

Ahogy elhangzott a „Fordítási videók készítése lépésről-lépésre” első – alapozó – videójában, vannak olyanok, akik csak a feliratot preferálják, mert jobban szeretik hallani az eredeti szöveget, és talán tudnak is valamennyit angolul. Vagy vannak, akik ezzel tanulják, illetve gyakorolják az angolt – nekik igazán nem is kell várniuk a fordításokra, mivel a legtöbb videóhoz van automatikus feliratozás, ami nekik tökéletes lehet erre. Hadd tegyem hozzá, hogy ez olyan, mint a Google fordító – közel sem tökéletes, sokszor értelmetlenül (félre)fordít, de talán „össze tudja magában rakni” az ember, hogy miről is van szó, főleg, ha valamennyit tud is angolul... A semminél mindenképpen több!

Számítógépen az alábbiaképpen lehet az automatikus fordítást bekapcsolni:

1. Lépésben kapcsoljuk be a feliratot a videón (a videó jobb alsó részében az első téglalap alakú jelecske) Ha rávisszük az egeret, látjuk kiírva angolul: Subtitles/closed captions (c) (magyarul feliratok), rákattintva elindul a felirat angolul (vagy eredeti nyelvén).
2. Lépésben – a mellette lévő Settings (beállítások) kis fogaskerékre kattintva: látunk egy olyat, hogy Subtitles/cc (feliratok) – ott kiválasztom, hogy „Auto-translate” (automatikus-fordítás), ahol megjelennek a különböző nyelvek. Legördítve kiválasztom, hogy „Hungarian” azaz magyar – így az automata magyarra fordítás megjelenik, és már lehet is nézni a videót – a nem igazán tökéletes – de magyar felirattal!

Ha elfelejtettük bekapcsolni először a feliratot (ahogy az első lépésben láttuk), akkor sem kell megijedni, mert a Settings-re kattintva ahogy azt látjuk, hogy a felirat ki van kapcsolva, tehát „off” – kattintsunk rá és látjuk, hogy az egyetlen választási lehetőség az angol: English (auto-generated). Kattintsunk rá és utána ismételjük meg a 2. lépést és ugyanazt az eredményt kapjuk!

Az automatikus felirat megjelenésének változtatása (amennyiben szeretnénk változtatni):

Tegyük fel, szeretnénk, ha nagyobb lenne a felirat, hogy könnyebben el tudjuk olvasni, vagy akár szeretnénk a felirat, vagy annak háttere színén változtatni, az alábbi lépéseket kövessük:

Kattintsunk a Settings (beállítások) gombra, majd válasszuk ki a Subtitles/CC (feliratok) opciót. Ha megnyitottuk, a jobb felső sarokban látjuk, hogy „Options” (opciók – választási lehetőségek):

- Font family (betűtípus család): alapbeállításként a „Proportional Sans-Serif” van kiválasztva, de ha nekünk egy másik jobban tetszik, válasszuk ki azt
- Font colour (betűtípus színe) alapként a fehér van kiválasztva (white) tetszés szerint választhatunk mást is
- Font size (betűméret) alapból 100%-ra van beállítva, választhatjuk mondjuk a 200%-ot, az már olvashatóbb
- Background colour (háttérszín) alapból feketére van állítva (black), de ezt is tetszés szerint választhatjuk
- Background opacity (háttér átlátszóság) kiválaszthatom, hogy mennyire legyen átlátszó a háttér – ha teljes takarást akarunk, tehát hogy a fekete háttéren a fehér felirat jól olvasható legyen, válasszuk a 100%-ot, de maradhatunk az alapbeállításnál is, ami 75%, tehát egy kicsit még azt is láthatjuk, hogy a felirat alatt vagy mögött a háttérben mi történik.
- Window colour / window opacity (ablak színe és átlátszósága) nem tudom változtat –e bármin is, nálam semmin nem változtatott, de nyugodtan kísérletezzetek vele, ha tetszik...
- Character edge style (karakterstílus) próbálgassuk melyik a legjobb, ha szeretjük, hogy „éles körvonalú” a feliratunk szövege, válasszuk az alsó „outline” (körvonalas) stílust.

- Font opacity (betű átlátszóság) ez alapból 100%-ra van állítva, mivel az a cél, hogy lássuk is mi van kiírva...

- Reset (visszaállítás) ha szeretnénk visszakapni a „gyári beállítást” nem kell visszamennünk és egyesével visszaállítgatnunk a dolgokat, hanem egyetlen gombnyomással újra a rendszer által felkínált opciók lesznek.

Mobiltelefonon felirat bekapcsolása – Nos, én csak Android telefonon tudom ezt megmutatni (iPhone-on is valószínűleg hasonló...) Sajnos az én telefonomon csak az angol nyelvű automatikusan generált felirat jelenik meg, de megmutatom annak a bekapcsolását is, lehet valakinek megjelennek a nyelv választások is.

Nem tudom van –e jelentősége, de előbb a telefonon legyen bekapcsolva a felirat.

Menjünk a telefonunk Beállítások részébe (általában minden beállítás fogaskerék-ként jelenik meg), a keresőbe beírom (nagyító jel mellé), hogy felirat (nem szoktam keresgélni, mert az sok idő, így egyszerűbb). Megjelennek a választási lehetőségek, kiválasztom, hogy „Feliratok beállításai” és bekapcsolom a Samsung és a Google feliratok opciókat is. (Ha megnyitom az alkalmazást ott változtatni is lehet pl. betűméreten, én átváltom itt nagyra). Megjelennek a különböző nyelvek. Legördítve kiválasztom, hogy magyar.

Ugyanezt a folyamatot elvégezhetjük YouTube-on belül is, amennyiben van saját YouTube csatornánk és be vagyunk rajta jelentkezve. Menjünk a saját csatornánkra a saját ikonunkra kattintással a jobb felső sarokban. Ott válasszuk ki a Beállításokat (fogaskerék). Majd a Feliratok alatt ugyanaz az eljárás, mint az előbb.

Nyissunk meg egy YouTube videót. Ha megállítjuk a felvételt, látunk a jobb felső sarokban három pöttyöt egymás alatt – arra kattintsunk rá, alulról felugrik egy ablak. Abból válasszuk ki a feliratot (Captions angolul, viszont a téglalap jelecske itt is ugyanaz, mint a PC-n). Nálam két opció jelenik meg csupán: kikapcsolás és angol. Lehet nálatok megjelennek a nyelvek választékai is, ott a Hungarian, azaz magyar nyelvet kiválasztva megy is a felirat a telefonunk YouTube videóján.

Arra is van lehetőség, hogy egy adott videó automatikus feliratát letöltsük és akár szerkesszük, fordításhoz, videónk feliratához felhasználjuk, szöveges dokumentumként elmentsük, kinyomtassuk, stb. Ez nagyban megkönnyíti a fordítók, tolmácsok helyzetét is. Ezt is megmutatom, amikor majd ahhoz a részhez érünk, ami a feliratozással kapcsolatos.

Remélem tudtam valakinek segíteni ezzel a videóval. Isten áldjon titeket és jó videózást mindenkinek!